

ZAD MOULTAKA

Leipsano

Fragments de Sapphô de Mytilène

POUR ENSEMBLE VOCAL, ENSEMBLES INSTRUMENTAUX,
CHŒURS ET ORCHESTRE

ZAD MOULTAKA

Leipsano

Fragments de Sapphô de Mytilène

Commande de l'Etat français
et de l'ensemble Musicatreize

A Roland Hayrabedian

© onoma éditions musicales
pour consultation

Leipsano

Transcription et traduction : Philippe Brunet

Poème I

ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ' αἶ ποτα κἀτέρωτα
τὰς ἔμας αὐδας αἰοῖσα πῆλυι

Viens ! N'as-tu jamais entendu ma bouche
t'appeler un jour, d'une voix lointaine ?

Poème II

καὶ γελαίσας ἰμέροεν τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν·
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώναι-
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει.

Et désirablement riante, ce qui me
transporte le cœur en la poitrine.
Dès que je t'aperçois un instant,
pour moi, parler ne m'est plus possible.

Poème III

ἐκ δέ μ' ἴδρωσ κακχέεται, τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωρότερα δὲ ποίας
ἐμμί, τεθνάκην δ' ὀλίγω' πιδεύης
φαίνομ' ἔμ' αὐτ'

La sueur m'inonde, un tremblement
me saisit toute, et plus verte que l'herbe
je suis, et manquant de peu d'être morte
je me sens [

Solistes

ὑτων μέντ' ἐπ'

]donner

ἄλων κᾶσλων, ὄ-
λοισ, λύπης τέ μ'
μ' ὄνειδος

][

b]eaux et bons ..[

]....chagrin...[

]....blâme[

οιδήσαις..ἐπιτ'

]enflé (?)... [

ἄν ἄσαιο τὸ γὰρ ἔ-

]... rassasies.... en effet .[

μον οὐκ οὕτω μ'

]... pas ainsi... [

διάκηται,

]est disposé(e)

μηδ ἄσδε"
ἄχισ, συνίημ'
ἄης κακότατό
ἄμεν

]auc[c]es [

]..., je comprend[

] ... méchancet[

]...

ἄν ἄτέραις μὲ
ἢ φρένας εὖ
ἄτοις μάκ᾽

]...autres me[
]..sentiments... [
]...bienheur[

Sopranos

πάντα περρέχοισ' ἄστρα· φάος δ' ἐπί-
σχει θάλασσαν ἐπ' ἀλύραν
ἴσως καὶ πολυανθέμους ἀρούραις

passé toute étoile :
elle répand égale clarté sur la mer salée,
sur les plaines aux mille fleurs éparses ;

Poème I bis

Ἐν δ' ὕδωρ ψῦχρον κελάδει δι' ὕσδων
μαλίνων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χῶρος
ἐσκίασ' αἰθυσσόμενων δὲ φύλλων
κῶμα καταγριον

Dedans, l'eau froide murmure à travers les
branches de pommiers, sous les roses tout le
pays est ombragé, et du frémissant feuillage
le sommeil (glisse ?)

Poème II bis

ἄστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σέλανναν
ἄψ ἀπυκρύπτοισι φάεννον εἶδος
ὅπποτα πλήθοισα μάλιστα λάμπη
γᾶν'
ἀργυρίᾳ

Les étoiles, tout autour de la belle lune
à rebours assombrissent leur radieux visage,
lorsqu'elle, dans son plein, tout à fait
illumine la terre[
]argentée[

Solistes

ἄ ἐέρσα κάλα κέχυται, τεθά-
λαισι δὲ βρόδα κάπαλ' ἄν-
θρυσκα καὶ μελίλωτος ἀνθεμώδης.

une belle pluie tombe en rosée;
et s'épanouissent la rose,
le mélilot parfumé, le cerfeuil tendre.

Solistes fin

πάντα περρέχοισ' ἄστρα· φάος δ' ἐπί-
σχει θάλασσαν ἐπ' ἀλύραν
ἴσως καὶ πολυανθέμους ἀρούραις

passé toute étoile :
elle répand égale clarté sur la mer salée,
sur les plaines aux mille fleurs éparses

Autres ch. *pp* *p* 20 *pp* *ppp* *p* 25

S. *mf* *mf* *délicat pp*
én stêt - hé - sin - ép - to - ay - sén - Ôs gar és' - s'î - mé - phò - nays' - owd'

A. *mf* *mf* *délicat pp*
én stêt - hé - sin - ép - to - ay - sén - Ôs gar és' - s'î - dô - brok - hé' - ét'

T. *mf* *mf* *délicat pp*
én stêt - hé - sin - ép - to - ay - sén - Ôs gar és' - s'î - dô - brok - hé' - ét'

B. *mf* *mf* *délicat pp*
én stêt - hé - sin - ép - to - ay - sén - Ôs gar és' - ôs - mé - phò - nays' - owd'

Fl. orch. *délicat pp* *ppp*

Trb. orch. *mp* *mf*

Tb. orch. *mp* *mf*

V. 1 orch. *ppp*

V. 2 orch. *ppp*

A. orch. *ppp* *n*

Vc. orch. *pp* *n*

50 55

Fl. ens. *mp*

Sax. alto ens. *mp*

Cl. ens. *mp*

Trp. Ut. ens. *mp*

Trb. ens. *mp*

V.1 ens. *gettato col legno*

V.2 ens. *gettato col legno*

A. ens. *gettato col legno*

Vc. ens. *gettato col legno*

C. B. ens. arco sans hauteur *mf*

Perc. ens. *secco mp*

4 SOLISTES [choeur 1] -S-A-T-B

Solo S.1 a yeuh mo

Solo A.1 a - lôn neh kâs lôn sss sksk

Solo T.1 *mf* a - lôn kâs-lô- hon sss_sch *sf* O loys lu - pëys tem meh *f* oy - dé- says e - he - pi tet

Solo B.1 *sf* dô - sên u-tôn ment eP - Peuh *mf* mo oh mo ney das O an_ah sa -

Perc. orch. *mf*

Pno. orch. *avec une mailloche sur les cordes graves*

Autres ch. *simile*
 m'îd-rôs ka khé - tay tro-moz de pay-san agrey khîlôr-ho-te-râ dè po - yâs po - âs ém - mi po - yâs po - yâs ém-mi têh nâ-kên dô - li-gô pè-de-wès phi - y - nom

S.

A.

T. *mf* wou

B. *mf* mou

Fl. orch. *simile*

V.1 orch. *mp*

V.2 orch. *mp*

A. orch. *mp*

Vc. orch. *mp*

C. B. orch.

♩=94

60 65

Fl. ens.

Sax. alto ens.

Cl. ens.

Trp. Ut ens.

Trb. ens.

V.1 ens.

V.2 ens.

A. ens.

Vc. ens.

C. B. ens.

Perc. ens.

Solo S.1

Solo A.1

Solo T.1

Solo B.1

Perc. orch.

Pno. orch.

Autres ch.

S.

A.

T.

B.

Fl. orch.

Trb. orch.

Tb. orch.

V.1 orch.

V.2 orch.

A. orch.

Vc. orch.

neuh dia - - - keh ta-i ou - - - tôh mèd.

me - - - deuh a - - - to - - - is ma - - - ka

ow - - - keuh ou - - - to - - - mèd me - - - neuh è - - - phré - - - nas

io to gar_neh a - ah sdé_ ch dia-ké-ta-i yeuh as - - - dé hé_ weh ès ka-ko-té-he to - - - n a - - - té-raï me-he-he he_me_ yeuh yeuh

é_ é-maw- tay_ èk dé m'id-ròs m'id-ròs ka khé - - - tay tro-moz de pay-san ag-rey khlor - ho-té-rà dé po - yás po - - - as é_ yaya...m

thé thú-mon

thé thú-mon

B

85 90 95

Fl. ens.

Sax. alto ens.

Cl. ens.

Trp. Ut ens.

Trb. ens.

V.1 ens.

V.2 ens.

A. ens.

Vc. ens.

C. B. ens.

Perc. ens.

Solo S.1

Solo A.1

Solo T.1

Solo B.1

Autres ch.

S. *V* *sensuel* *poco più f* *mf*
m o-ney-dos oy-dé-say e- pit (teuh) aN a sai - yo-to-gar n mon owk ou - tó m m

A. *V* *sensuel* *poco più f* *mf*
m o-ney-dos oy-dé-say e- pit (teuh) aN a sai - yo-to-gar n mon owk ou - tó m m

T. *V* *sensuel* *poco più f* *mf*
m o-ney-dos oy-dé-say e- pit (teuh) aN a sai - yo-to-gar n mon owk ou - tó m m

B. *V* *sensuel* *poco più f* *mf*
m o-ney-dos oy-dé-say e- pit (teuh) aN a sai - yo-to-gar n mon owk ou - tó m m

Fl. orch.

Trb. orch.

Tb. orch.

V. 1 orch.

V. 2 orch.

A. orch.

Vc. orch.

C. B. orch.

100 105 110 115

A. ens.

Vc. ens.

Autres ch.

Choeur II

mf

mp

thé thū-mon thé thū-mon thé thū-mon

thé thū-mon dô-sen u-tôn ment ep (peuh)

bloquer sur le P

se recalcr sur le tempo du chœur 2

S.

A.

T.

B.

P *mf* *P*

P *mf* *P*

P *mf* *P*

P *mf* *P*

lente oscillation vers le sib

120 125 130 135

Autres ch.

2

a-lôn kâs lôn S loys lu-péys tem éb m o-ney-dos oy-dé-say e pit (teuh) aN a sai - yo-to-gar n mon owk ou - tô m

S.

A.

T.

B.

2

2

2

2

f

sensuel

140 145 150 155

Autres ch.

poco più f *mf* *P* *mf* *P*

m m m m m m m

S.

A.

T.

B.

V. 1 orch.

A. orch.

C. B. orch.

C sur thé thûmon du chœur III

160 165

Cl. ens. *mf* sans hauteur avec des harmoniques

V.1 ens. sans hauteur avec des harmoniques

V.2 ens. sans hauteur avec des harmoniques

A. ens. sans hauteur avec des harmoniques

Vc. ens. *mp* *simile*

C. B. ens. *mp* *simile*

Perc. ens. précéd. [Gongs]

chaque chanteuse est dans son propre espace loin des autres, ce qui créera de légers décalages heureux

3 SOPRANOS *mf*

Solo S.1 pan - ta pèr - ré kho - ys as - - tra pha - oz d'é-pis khey tha - la

Solo S.2 pan - ta pèr - ré kho - ys as - - tra pha - oz d'é-pis khey tha - la

Solo S.3 pan - ta pèr - ré kho - ys as - - tra pha - oz d'é-pis khey tha - la

Perc. orchestra [Vibra.] [petite harpe] *mf*

Pno. orch. bloquer les cordes tout près des chevilles *mf* *ped*

Autres ch. **choeur III**

thé thû-mon thé thû-mon thé thû-mon thé thû-mon dô-sen u-tôn ment ep_(peuh) a-lôn kâs-lôn S loys lu-péys tem èb m o-ney-dos oy-dé-say e pit

se recalcr sur le tempo du chœur 3

S.

A.

T.

B.

C 3 Flûtes en Sol *pp*

Fl. orch.

Fl. ore.

V.1 orch. *mp*

A. orch. *mp*

C. B. orch. *mf*

trouver les harmoniques correspondantes entre naturelles et artificielles

170 175 180

V.1 ens.

V.2 ens.

A. ens.

Vc. ens.

C. B. ens.

Perc. ens.

Solo S. 1
- ssan ép' al - mu - râ-ha-ha ha neh i - sôs kay po lu an - thé moys a - - rou - rays

Solo S. 2
- ssan ép' al - mu - râ-ha-ha ha neh i - sôs kay po lu an - thé moys a - - rou - rays

Solo S. 3
- ssan ép' al - mu - râ-ha-ha ha neh i - sôs kay po lu an - thé moys a - - rou - rays

Perc. orch. *Vibra. avec 2 archets mp*

Pno. orch.

Autres ch.
(teuh) aN a-sai-yo-to-gar n mon owk ou - tô m m m m m m m

S.

A.

T.

B.

Fl. orch.

Fl. orch.

Tb. orch. *se relayer pour un son continu p*

C. B. orch.

195 200 205

Perc. ens. *attaca*
ped

Perc. orc. *attaca*
ped

Autres ch. *mf* *ppp* *mp* *pp* *p* *pp* *ppp*
yiyiyi a wou da - wou mou

S. *mp* *mf* *mf* *mf* *mf* *délicat* *pp*
am phi ka - lán sé lan nan - aps a puk rup - toy - si pha én-non ey - dos op - po-ta plét - hoy - sa ma lis - ta lam pé-

A. *p* *mp* *mp* *mf* *mf* *mf* *délicat* *pp*
phu- llôn kô- ma ma As - té - réz - mén am phi ka - lán sé lan nan - aps a puk rup - toy - si pha én-non ey - dos op - po-ta plét - hoy - sa ma lis - ta lam pé-

T. *p* *mp* *mp* *mf* *mf* *mf* *délicat* *pp*
- llôn kô ma ka - ta - phuri - on - ta As - té - réz - mén am phi ka - lán sé lan nan - aps a puk rup - toy - si pha én-non ey - dos op - po-ta plét - hoy - sa ma lis - ta yéyéy

B. *commencer lentement puis accélérer* *f* *mp* *mf* *mf* *mf* *délicat* *pp*
yoyoyoyoy - yoh am phi ka - lán sé lan nan - aps a puk rup - toy - si pha én-non ey - dos op - po-ta plét - hoy - sa ma lis - ta yéyéy

Trb. orch. *mp* *mf*

Tb. orch. *mp* *mf*

V. 1 orch. *ppp* *pp* *ppp*

V. 2 orch. *ppp* *pp* *ppp*

A. orch. *ppp* *pp*

Vc. orch. *ppp* *pp*

E $\text{♩} = 58$

210 215

Sax. alto ens.

Cl. ens.

Trp. Ut ens.

Trb. ens.

V.1 ens.

V.2 ens.

A. ens.

Vc. ens.

C. B. ens.

Perc. ens. *attaca* *ped*

Perc. orch. *Tam P* *G. Caisse* *mp*

Perc. orc. *attaca* *ped*

Pno. orch. *faire ressortir les harmoniques* *mf* *jouer la note tout en effleurant la corde afin d'étouffer un peu les résonances*

(entrée Choeur III)

(entrée Choeur II)

Autres ch. *As - té - réz - mén am - phi - ka - lân sé - lan - nan - - - aps a - puk - rup - toy - si -*

S. *léger et enfantin comme un chant sans mélodie* *mp* *(chanté)* *mf*
gan *ék dé m'id-rôs kak-khéé-tay tro - moz dé pa - y - san ag - rey khlôr - ho - té - rà dé po - yâs ém mi té-thná kén d'o - li - gô pi - de - wês*

A. *comme l'échos des Ténors* *pp* *(chanté)* *mp*
gan *ék dé m'id-rôs kak-khéé-tay tro - moz dé pa - y - san ag rey khlôr - ho - té - rà dé po - yâs ém mi té-thná kén d'o - li - gô pi - de -*

T. *mp* *(chanté)*
yeh *ék dé m'id-rôs kak-khéé-tay tro - moz dé pa - y - san ag - rey khlôr - ho - té - rà dé po - yâs ém mi té-thná kén d'o - li - gô pi - de - wês*

B. *f* *comme l'échos des Ténors* *pp* *(chanté)* *mp*
yeh *ék dé m'id-rôs kak-khéé-tay tro - moz dé pa - y - san ag rey khlôr - ho - té - rà dé po - yâs ém mi té-thná kén d'o - li - gô pi - de -*

E

Fl. orch.

Trb. orch.

Tb. orch.

V. 1 orch.

V. 2 orch.

A. orch.

Vc. orch.

C. B. orch.

con sord. *arco* *pizz.* *arco* *pizz.*

pp *p* *pp* *mf* *pp* *mp* *p*

pp *p* *pp* *mf* *pp* *mp* *p*

pizz. *p* *pp* *pp* *mp* *pp* *p*

pizz. *p* *pp* *pp* *mp* *pp* *p*

pizz. *p* *pp* *pp* *mp* *pp* *p*

bloquer la corde grave

220 225

Fl. ens.

Sax. alto ens.

Cl. ens.

Trp. Ut ens.

Trb. ens.

V.1 ens.

V.2 ens.

A. ens.

Vc. ens.

C. B. ens.

Perc. ens. *Vibra.* *mf*

Perc. orch. *Tam M* *Tam P*

Pno. orch. *mf* *mf*

Autres ch.

phay nom é - maw tày a - lla pan tol - mâ - toN é pey kay pé - nê - ta nê - ta ék dé m'îd - rôs kak - khéé tay tro - moz dé pa - y - san ag rey khlôr - ho

S. *mp* *p* *mf* *mp*

A. *pp* *pp* *p*

T. *mp* *p* *mf* *mp*

B. *pp* *pp* *p*

Fl. orch. *mf* *p*

Trb. orch. *mf* *mf* *mp* *p*

Tb. orch. *mf* *mp* *p* *p*

V. 1 orch. *arco* *mf* *p*

V. 2 orch. *arco* *mp* *pp*

A. orch. *pp* *mp* *pp*

Vc. orch. *mf* *mp* *pp*

C. B. orch. *mp* *pp* *mp* *p* *pp* *pp*

F sur le 2ème temps

230 235

Fl. ens.

Sax. alto ens.

Cl. ens.

Trp. Ut ens.

Trb. ens.

V.1 ens.

V.2 ens.

A. ens.

Vc. ens.

C. B. ens.

Perc. ens.

Pno. ens.

Perc. orch.

Pno. orch.

Autres ch.

S.

A.

T.

B.

Fl. orch.

Trb. orch.

Tb. orch.

V. 1 orch.

V. 2 orch.

A. orch.

Vc. orch.

C. B. orch.

note très aigue ad lib.

note très aigue ad lib.

note très aigue ad lib.

tr... tr... souffle (aigu)

tr... tr...

tr... tr...

ped] ped] simile

PENDANT TOUT CE PASSAGE JOUER ET PINCER LA CORDE EN MÊME TEMPS

garder la pédale tout le long

mf

(entrée Choeur III)

(même tempo $\text{♩} = 58$) (entrée Choeur II)

(chanté)

ma - lis - ta lam - pé - - - gan As - té - réz mén ek dé m'id-rôs kak-khéé tay tro-moz dé pa - y - san... ag - rey khlôr-ho-té-râ

té - râ dé po...ém-mi té-thná-kên é-maw - táy

pp khlôr-ho-té-râ dé po...ém-mi té-thná-kên é - maw - táy

té - râ dé po...ém-mi té-thná-kên é-maw - táy... you... chou

pp khlôr-ho-té-râ dé po...ém-mi té-thná-kên é - maw - táy... wou... chou

F

mp mf mf

mp mf pp poco cantando mf

pizz. arco

mp p

pizz. arco

mp p

pizz. arco

mp p

pp p pp mp mp

p mf p pp poco cantando